

wider

den

gleichsprech

wider den gleichsprec

ein Projekt von Vlatka Frketić in Zusammenarbeit mit Iva Marković, Gorji Marzban, Danilo Jovanović, Persson Perry Baumgartinger

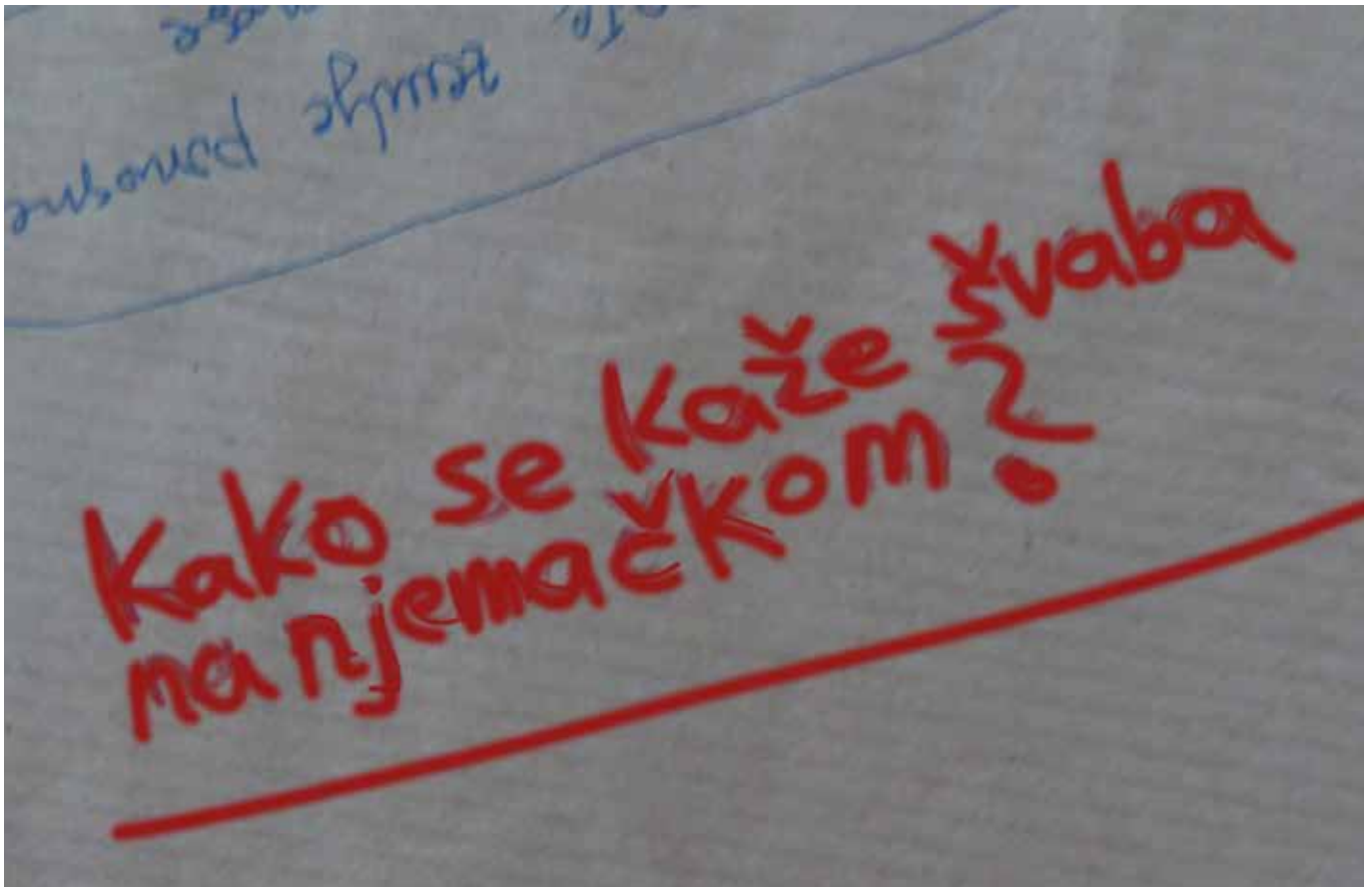
Layout: Vlatka Frketić

Wien, Dezember 2019

gefördert von



einleitende Überlegungen



ZUSAMMEN ODER GETRENNT? / WOHER KOMMST DU?

Iva Marković

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Woher kommst du?

I am coming from...

where zusammen oder getrennt is not an option,

where only zusammen you survive,

where solidarity is organic,

It's matter of heart and soul,

It's matter of decency and heritage,

and not just a mere political slogan.

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Woher kommst du?

Where I come from you do not survive getrennt.

But zusammen is not just about surviving.

Its about living, feeling joy, connection, exchange, seeing, feeling, touching, jebote touching each other and endless, warm, long, whole body hugs...

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Woher kommst du?

I am coming from...

where the bills are paid zusammen,

where you pay by collecting the last pennies from the bottom of your pockets while fighting who would have the honor to pay...

(you should try it also...

next time, when getrennt comes to your mind,

try pretending that you are somebody else,

you may enjoy it...)

Franki, su

SSAMEN ODER GETRENT / W

Woher kommst du?

Woher when people tell me to

Woher kommst du? ^{boone} Ka ar mi na na

Woher kommst du? ce Bugu came

Woher kommst du? ja cam Tony

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Woher kommst du?

I am coming from...

where meeting each other was not scheduled months before,

where you yell and interrupt each other while talking,

where nothing is private, but friendship is sacred...

where everybody are into your business, but people are not so desperately lonely like here...

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Woher kommst du?

I am coming from...

where nobody has money, but if I have it, you have it too,

where my house is your house, my fridge is your fridge, and nobody puts labels on "their" food...

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen oder Getrennt?

Zusammen, zusammen, zusammen,

please zusammen,

getrennt makes no sense,

just because on this side of border there is no shooting it doesn't mean that there is no war...

zusammen cause the world that we know it is coming to an end and we need to start seeing and feeling each other...

Zusammen, zusammen, zusammen,

cause zusammen we stand, getrennt we fall...

Zusammen, zusammen, zusammen,

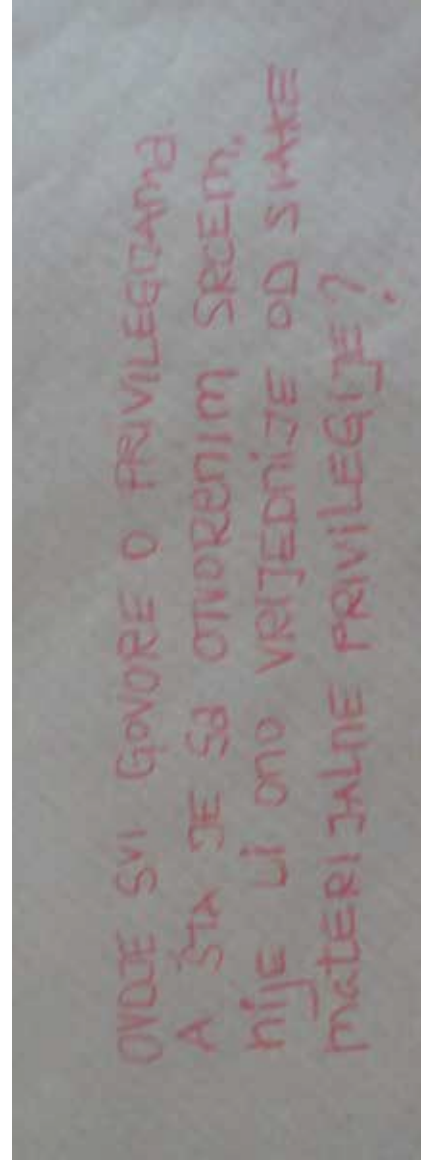
cause we are anyhow zusammen,

it's just an illusion that we are getrennt,

so let's just wake up and stay zusammen...

PRIVILEGIJE

DANILO JOVANOVIĆ



trans

persson perry baumgartinger

über
darüber
hinaus
zu viel zu wenig nicht gut genug
zu breit zu groß zu klein zu–
zu hoch zu tief zu–

fuck you!

clouds ... or dark ...
IN/VISIBL

LOTS !!
SPOTS ?!
PINK/TEAL ?!

#FUCKADONOR!
WHEN #ARABY
JUST (SUIT!

PINK,
BLUE,
AND

Relax

Danilo Jovanović

One perfect night in Sarajevo.

Thinking of how it would be to embrace all of what I am.

All experiences and madness on the first point.

We're always going to be crazy.

Anxiety is who I've been while working tonight.

Fear of lack as well.

There are no other people, just reflections of myself.

Interesting idea.

I could easily love all those reflections.

Labels are making mess, not reality itself.

Relax...I said to myself...

There's no need to escape from anything... because you can't.

What's yours will always wait for you.

On this place and in this moment you can only embrace everything.

Literally.

Light and dark.

Avoiding won't get you anywhere.

Refusing to see, also. Relax... I said to myself.

Labeling your darkness as something unwanted will just continue pain and suffering.

Wholeness means that you can love everything what comes up.

You even don't have to call it light or dark.

It is what it is.

Relax...I said to myself.

Grenze

Vlatka Frketic

Überwinden. Verstärken. Verschieben.

Was würdest du tun?

Auflösen. Bekämpfen. Umgehen.

Was würdest du tun?

Politisieren. Verharmlosen. Bewachen.

Was würdest du tun?

Besetzen. Stürmen. Diskursiveren.

Was würdest du tun?

Debattieren. BeWorkshopen. Angreifen.

Was würdest du tun?

Zerreden. Subversivieren.

Schweigen. Passiv passieren.

Ishodi

Danilo Jovanović

U poridžu koji jedem nešto je izvjesno pogrešnog okusa. Zove me bivši dečko da se smijemo. Kažem mu kako treba imati planinu unutra da ostaneš miran dok traju neke tišine. Danas opet mislim o ishodima i koliko je važno baš to - biti u miru sa sobom na putu do ishoda. Konačno mjesto gdje trebamo stići svakako ne postoji. Okus poridža dodatno kvari miris osvježivača za prostor zaostao na mojim prstima. Opet imam momente kad bih samo opsovao. Čisto da prekinem tišinu. Puštam da prođe. Nastupio je čas mekoće u tijelu. Zatvaram oči na djelić sekunde i dopuštam da ljubav preuzme ritam disanja. Bezuvjetnost je osmišljena tako da ne čeka, ne provjerava i ne traži. Shvatih da je izvjestan ishod sloboda koju osjećam u ovom trenutku. Čini mi se da me sposobnost da ovako volim čini boljim čovjekom. Mekšim. Toplijim. Otvorenijim. Vjerujem da je to ishod koji je jedino i važan.

ViererTrilogie

Persson Perry Baumgartinger

I And the Title is ...?

... | *ableism* | *compulsory ableness* | ...

... | *capitalism* | *NUMBERS* | *ZÄHLEN* | ...

counting

the numbers, the people, the things,

the countdowns

all those countdowns

countdown, countdown

countdown – count down –

counting the numbers

the people the things

II COLORS

PINK

BLUE

AND ALL THE

COLORS ...

Heading towards me

≥≥ then what?

will you do?! ...

anything?

III anger · control

Wut · Kontrolle

Runterschlucken

Runterschlucken

Runterschlucken

weh weh weh

tun tun

aggression

microaggression

macroaggression

whatever-agression

control control

runterschlucken

runterschlucken

runterschlucken

I'm out of control!

IV sick fucks

sick

fuck sick

sick fuck

[...]

silence

too slow

not fast enough

you should hear me when I'm angry!

in drei wochen

vlatka frketić

in drei wochen in drei wochen
da trinken wir kaffee
und können dann reden
in drei wochen in drei wochen
in drei wochen kann ich
überall sein
nächste woche nächste woche
können wir telefonieren
am diensttag um drei
da habe ich zeit
für ein gespräch
für dich
am diensttag um drei
so schnell so schnell
hast du zeit für mich
ich kenne das nicht
in drei wochen in drei wochen
auf einen kaffee
ich kenne das nicht
am diensttag um drei
am telefon wir zwei

Ich bin da

Gorji Marzban



وقتی می‌آیم

امیدی بیکران
و رویاهایی رنگین
پسته های بو داده
یک مشت برگ بو
یک بطری روغن زیتون ناب
کاری زرد مدرس
و سه انار رسیده
پیشکشی برای وطنی نو
برای اتوبوسهایی که سر وقت می‌آیند
برای مردمی فرهنگ دوست
و تابلوهای بز رگ تبلیغاتی
که هر سال بما گوشزد میکنند
کسی از آمدنمان خوشحال نیست
ما مسئول همه جنایتها در این جا هستیم
و همچنین برای زوال زبان این مرز و بوم
ما

جامه دان

پسته ها

برگ بوها

روغن زیتون

ادویه کاری

وقتی می‌رویم

از ما جای پای رنگین میماند
و تاریخچه ایی ماجراجویانه
که آینده ایی روشن را ممکن میکند
و گذرایی که در آن

Wenn wir kommen

Gorji Marzban

Kommen wir mit einem
schweren Koffer
befüllt mit
uferlosen Hoffnungen
bunten Träumen
gesalzenen Pistazien
einer handvoll Lorbeeren
einer Flasche purem Olivenöl
gelbem Madrascurry
und drei reifen Granatäpfeln
für die schöne neue Heimat
für ihren pünktlichen Stadtverkehr
für ein Kulturvolk
und für Straßen-Billboards
die jedes Jahr uns bestätigen
wir sind hier nicht willkommen!
wir sind für alles Kriminelle verantwortlich!
und für das Abhandenkommen der Sprache!
wir
das Koffer
die Pistazien
die Lorbeeren
das Olivenöl
Currygewürze
wann wir gehen
bleibt von uns
ein bunter Abdruck in der Gegenwart
und eine abenteuerliche Vergangenheit
die für eine lichtdurchflutete Zukunft sorgt
und für eine Vergänglichkeit
in der die Schwere unserer alten Knochen
an die Reise erinnert

mit hunden kommt ihr
zu zehnt
und schnüffelt herum
in der zukunft eures landes
um zu vertreiben
einen einzigen
zerstören
bezingen
das leben des einen
verwischen die spuren
löschen das jetzt
dann sollen eure hunde
waschen eure
alten ärsche

vlatka frketic

ein wort
auf.

ein wort
auf ein
wort

ein
bewusstsein
schaffen für die aufge-
zwungene sprache, die
wirkt, ob wir wollen oder
nicht
ein bewusstsein schaffen für die
aufgezwungene sprache
bevor wir wortlos werden und beginnen
im gleichschritt zu sprechen
die aufgezwungene art und weise des sprechens und denkens
verdauen und ausscheiden
jetzt ist die zeit